

ALGUNAS PUBLICACIONES RECIENTES SOBRE LENGUA Y LITERATURA NAHUAS

ASCENSIÓN HERNÁNDEZ DE LEÓN-PORTILLA
Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM

En las páginas siguientes se reseñan 46 títulos concernientes a la lengua y cultura los pueblos nahuas, clasificados en seis grupos: gramáticas, estudios de índole lingüística, textos en náhuatl clásico, estudios histórico-filológicos, escritura y códices e historia de la lingüística.

Gramáticas

FLORES ARCE, José Concepción, *iMa'tilla'tocan Nahualla'tolli, ¡Hablemos náhuatl!* Diálogos de apoyo para practicar la lengua náhuatl del maestro Xochime con la asesoría lingüística de la maestra Esperanza Meneses Minor, México, Ce Acatl, 2000, 175 p., ils.

En forma de “Diálogos” distribuye el autor su estudio sobre la lengua náhuatl, centrado en las partes de la oración. Cada diálogo consta de una breve nota denominada “Lingüística” en la que explica el contenido. Siguen los diálogos propiamente dichos, en náhuatl y español, que generalmente se realizan entre el maestro Xochime y un amigo. En algunas lecciones, el final es un “Vocabulario”, como se dice en la “Introducción”. El objeto del libro es el de estudiar con facilidad y gozo la lengua. Hay que destacar que la parte gramatical se complementa con un “Vocabulario, náhuatl-español” relativo a las palabras que aparecen en el texto.

LOCKHART, James, *Nahuatl as Written. Lesson in Older Written Nahuatl with Copious Examples and Texts*, Stanford University Press, UCLA Latin American Center Publications, 2001, X + 251 p. (*Nahuatl Studies, Series, 6*).

Tratado en el que se ofrece mucha doctrina sobre la lengua náhuatl reflejada en multitud de textos, la mayoría de ellos entresacados de escritos provenientes de archivos. En el “Preface”, el autor explica las razones que le movieron a elaborar su obra, entre las cuales destaca la

de ofrecer al estudiante un tratado muy amplio sobre la lengua que le proporcione profundos conocimientos para poder entenderla y traducirla. Se confiesa admirador y seguidor de Horacio Carochi, del cual, afirma, toma muchos ejemplos. El tratado está distribuido en 20 lecciones. Las 17 primeras se centran en los paradigmas gramaticales, sintaxis y ortografía. En cada una de ellas, Lockhart profundiza en los principales rasgos lingüísticos, explicando lo que es propio del náhuatl en cuanto a estados relacionados, es decir en cuanto a la composición y articulación de nombres, pronombres, verbos y partículas. Destaca la gran cantidad de ejemplos e incluso en algunos de ellos incluye un apartado, “Additional examples”. Las tres últimas lecciones son suplementarias al tratado: la 18 es una visión diacrónica del cambio lingüístico que sufrió el náhuatl, en la que el autor reconoce 3 etapas: de 1519 a 1540; de 1540 a 1640 y desde este año hasta tiempo indefinido. La 19 es un estudio de índole filológica de dos documentos judiciales, uno de Leonor Magdalena, 1613, de Coyoacán y otro de Gerónimo Márquez, 1610, Cuernavaca, ambos publicados en *Nahuatl in the Middle Years*. La lección 20 es un estudio sobre el testamento de don Nicolás de Silva, 1736. A todo esto hay que añadir un “Epílogo” de índole bibliográfica, en el que el autor comenta un conjunto de publicaciones referentes a textos de archivos y a tratados históricos elaborados por los propios nahuas, además de los *huehuetlahtolli*, y la *Historia General de las cosas de Nueva España* de Sahagún en su última versión, el *Códice Florentino*. Relevante es también destacar los “Apendix”. El primero contiene una detallada descripción de los principales diccionarios del náhuatl clásico; el segundo, un estudio muy detallado sobre el testamento de don Juan de Guzmán, Xochimilco, 1586, ya publicado en *Beyond the Codices*. Y el tercero una selección de textos de diversa índole —censos, testamentos, actas de municipio, *huehuetlahtolli*, fragmentos del libro X de Sahagún, de Chimalpahin, de Anales, etc. Un vocabulario náhuatl—inglés cierra este tratado lingüístico-filológico sobre el náhuatl, en el que se armoniza la dimensión de la gramática clásica con el análisis lingüístico moderno, en un marco textual rico y variado.

Estudios de índole lingüístico

BARRIGA PUENTE, Francisco, *Los sistemas de numeración indoamericanos. Un enfoque areotipológico*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, 1998, 294 p., 16 mapas.

Estudio basado en un universo de 344 lenguas pertenecientes a 110 familias lingüísticas de todo el continente americano desde Alaska hasta

la Patagonia. Punto de partida es definir criterios para las clasificaciones de lenguas, con objeto de adentrarse en el estudio de la formación de numerales a partir de términos formativos, analizando los diversos recursos de la mente para construir los numerales y las bases de numeración. El autor subraya el valor sintáctico y semántico de los numerales, siempre dentro de una perspectiva multicultural. En el estudio se analizan los sistemas de numeración de las principales lenguas de México, entre las cuales está el náhuatl. Un extenso “Apéndice de datos” enriquece la obra: en él se presentan los numerales de las 344 lenguas estudiadas según un orden de familias lingüísticas norte-sur del continente.

BARTHOLOMEW, Doris, “Intercambio lingüístico entre otomí y náhuatl”, en *Estudios de Cultura Otopame*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas, 2000, v. 2, p. 189-204.

Ensayo acerca de un número de vocablos nahuas y otomíes que comparten estructura gramatical y semántica. Para explicar este hecho, la autora analiza la obra de fray Alonso Urbano, *Arte breve de la lengua otomí y vocabulario trilingüe*, elaborada a fines del siglo XVI y publicada en 1990 por René Acuña. Además de los aciertos fonológicos de Urbano en su *Vocabulario*, muestra ella que el franciscano tradujo muchos términos nahuas al otomí, calcos, y que algunos han permanecido en la lengua hablada. Otro aspecto señalado de interferencia lingüística entre ambos idiomas proviene de los estudios de Lawrence Ecker sobre el *Códice de Huichapan*. Señala este autor, y lo corrobora Doris, “que los nahuas aprendieron la cultura de Mesoamérica de los otomíes, su primer contacto al llegar al altiplano”.

BRIGHT, William, “Line Structure in a Classical Nahuatl Text”, en *Uto-Aztecan: Structural, Temporal and Geographic Perspectives. Papers in Memory of Wick R. Miller by the Friends of Uto-Aztecan*. Edited by Eugene H. Casad and Thomas L. Willet, Hermosillo, Universidad de Sonora, 2000 p. 205-211.

Tomando en cuenta las propuestas de las teorías de etnopoética, propone Bright que es posible establecer reglas para versificar textos clásicos que aparecen en prosa siguiendo el método que él define como alineación. Este método responde a un análisis basado en factores prosódicos —entonación y pausa— y semánticos —paralelismos. El autor explicita su propuesta analizando un fragmento del capítulo 7 de los *Coloquios y doctrina christiana* de fray Bernardino traducidos y publicados por Miguel León-Portilla en 1986. Diferencia varios tipos de pa-

ralelismos y, en función de ellos y de las comas que aparecen señaladas en el texto, ofrece una alineación, es decir una versificación nueva.

CANGER, Una, "A Book in an un written language", *Acta Lingüística Hafniensia. Linguistic Studies in Honour of Jorgen Rischel*. Edited by Jens Elmegord Rasmussen *et alli*, Copenhagen, 1994, p. 79-89.

Ofrece la autora una serie de reflexiones sobre su trabajo de campo en el pueblo de Coatepec Costales, en el Estado de Guerrero, centradas en la relación humana entre el investigador y los informantes que le son básicos. Describe su trabajo de aprendizaje del náhuatl en aquel pueblo y su empresa de escribir un libro acerca de la manufactura de los morrales con fibras extraídas del maguey. Se plantea ella comentarios y preguntas acerca de la situación escolar, de la tarea de escribir el náhuatl con una grafía apropiada, la reacción de los habitantes cuando el libro estuvo listo, y se cuestiona las ventajas de haber pasado un saber oral a una forma escrita.

LEÓN-PORTILLA, Miguel, "Nahuatlismos en el castellano de España", *Lingüística española actual*, Madrid, 1982, v. IV, p. 213-223.

Análisis de 26 nahuatlismos de uso común en el castellano de España. El autor hace una descripción detallada de la etimología, el significado, y el uso de cada uno de ellos. Cabe destacar que los presenta en siete apartados en los que tiene en cuenta el momento en el que entraron en el español, así como los cambios experimentados, el área geográfica donde se usan y el tipo de personas que los usan. Como introducción al tema, el autor presenta una visión de conjunto sobre los estudios acerca de nahuatlismos desde el siglo XIX. Los nahuatlismos son: achiote, escaupil, metate, naguatlato o naguatato, malacate, nopal, petaca, petate, tocayo, cacao, chocolate, jícara, molinillo, metate, cacahuete, tomate, hule, tiza, coyote, ocelote, quetzal, jalapa, zapote, aguacate, chicle, chile y tequila.

SAUTRON, Marie, "La nature polysyntetique de la langue nahuatl clasique et son rapport avec la création poétique", *Expressions, Revue de Recherches Disciplinaires et Pedagogiques*, Saint-Denis de la Réunion, 2001, n. 17, p. 81-95.

La naturaleza polisintética de la lengua náhuatl es el punto de partida para este ensayo en el que la autora trata de mostrar las ventajas que

la polisíntesis puede imprimir en el lenguaje poético. Destaca, entre otros aspectos, el de la musicalidad de la lengua, su facilidad para construir metáforas y símbolos y su carácter especialmente propicio a la creación poética y retórica. Como muestra presenta un poema relativo a la guerra tomado de los *Romances de los Señores de la Nueva España* (folios 8v.-9r.), en náhuatl con traducción al francés.

SUÁREZ, Jorge A., "Classical Language" en *Native Languages of the Americas*. Edited by Thomas A. Sebeok, N. York and London, Plenum Press, 1976-1977, v. 2, p. 3-25.

Trata el autor, en primer lugar, de fijar el significado del término *clásico* aplicado a las lenguas indígenas de América tales como el náhuatl, el maya, el quechua y el guaraní entre otras. Para ello toma como criterios algunos trazos como son la existencia de un cuerpo extenso de textos, el uso de la lengua con valor literario y con un estilo literario; una norma culta de la lengua hablada y una identificación espacial. Aplicando estos criterios pasa revista al náhuatl, a diversas lenguas mayenses, al quechua y al tupi, y pondera los textos que en ellas quedan y los estudios filológicos existentes.

SUÁREZ, Jorge A., *Las Lenguas indígenas mesoamericanas*. Traducción de Eréndira Nansen, México, INI y CIESAS, 1995, 324 p., 7 maps., 26 tablas.

Versión al español del libro de Jorge Suárez publicado por la Universidad de Cambridge en 1983 con el título *The Mesoamerican Indian Languages*. El libro ofrece una visión de conjunto sobre la naturaleza de las lenguas mesoamericanas. Por ello la parte principal la constituyen los seis capítulos dedicados a la fonología, morfología y sintaxis, dos para cada una de estas partes. El autor describe los rasgos de cada lengua a partir de las grandes familias o troncos. Estos seis capítulos están precedidos de unas páginas en las que se traza una breve historia de los estudios lingüísticos hechos desde el siglo XVI al XX. El libro incluye también consideraciones sobre las literaturas en lenguas mesoamericanas, especialmente náhuatl y maya, una síntesis sobre la prehistoria de las lenguas de Mesoamérica, algunas reflexiones sobre contactos entre lenguas y una breve visión sobre las lenguas después de la Conquista, así como también comentarios sobre política del lenguaje. Varios "Índices" enriquecen este tratado, muy completo, sobre las lenguas mesoamericanas.

Textos en náhuatl clásico

ALCÁNTARA ROJAS, Berenice, “Fragmentos de una evangelización negada. Un ejemplo en náhuatl de Fray Juan Bautista y una pintura mural del convento de Atlhuetzia”, *Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas*, México, UNAM, n. 73, p. 69-85, ils.

Dentro del marco de la evangelización franciscana en la Nueva España sitúa la autora su estudio en el que examina un *exemplum* representado en las pinturas de la Iglesia de Atlhuetzia cuyo contenido se corresponde con un fragmento del *Confessionario en lengua mexicana y castellana* de fray Juan Bautista de 1599. En el *exemplum* se narra la historia de Valentín de la Roca, natural de Navarra, España pecador que se condenó porque no hacía bien sus confesiones y después comulgaba. Un día el diablo entró en su casa en forma de serpiente y después de un diálogo con los familiares, se lo llevó. La autora describe el hecho tal y como aparece en las pinturas y reproduce el texto en náhuatl del *Confessionario* de fray Juan Bautista, p. 19 r-21 v., acompañado de una traducción al español hecha por ella.

Libro de los guardianes y gobernadores de Cuauhtinchan (1519-1640), paleografía, introducción y notas de Constantino Medina Lima, México, CIESAS, Ediciones de la Casa Chata, 1995, 177 p., ils.

Transcripción paleográfica y traducción al español del manuscrito en náhuatl cuyo nombre aparece en el título. En él se registran acontecimientos que van desde el año 1519 hasta 1636. En la “Presentación” que precede a la traducción del documento, Medina Lima hace un estudio en el que da a conocer multitud de datos. Señala que el *Libro* se encontraba en el archivo Municipal de Cuauhtinchan y que ahora se encuentra en el Instituto de Investigaciones Jurídicas de la UNAM. Asimismo destaca que contiene información complementaria de otros textos famosos de Cuauhtinchan, como son la *Historia Tolteca-chichimeca* de 1553 y las *Ordenanzas para el gobierno de Cuauhtinchan* de 1559. Se detiene en la descripción detallada de los rasgos físicos del documento, de su contenido, y de las noticias interesantes que aporta para el conocimiento de la historia de la región. El *Libro* está dispuesto en dos columnas, náhuatl y español y en él se relatan los hechos históricos en forma de anales centrados en figuras específicas como son los guardianes y gobernadores de la citada localidad, aunque hay noticias de regiones tan alejadas como España, Perú y Filipinas.

OLMOS, fray Andrés de, *Tratado de hechicerías y sortilegios, 1553*. Paleografía del texto náhuatl, versión española, introducción y notas de Georges Baudot, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1990, LXX + 73 p. (*Facsimiles de Lingüística y Filología Nahuas*: 5).

Reproducción facsimilar; paleografía y traducción al español del manuscrito náhuatl *Tratado de hechicerías y sortilegios* de Olmos, conservado en la Biblioteca Nacional de México con el n. 1488. Fue terminado en Hueytlalpan, en tierra totonaca en 1553. En la “Introducción” destaca Baudot que Olmos tomó en cuenta el tratado que su hermano de Orden, fray Martín de Castañega, había escrito sobre hechicerías, conjuros, abusiones y supersticiones en 1527, dedicado a la identificación de las brujas de Vizcaya. El *Tratado* está distribuido en 13 capítulos, como el de Castañega y, en frase de Baudot, constituye un “manual de demonología”, adaptado a los nuevos conversos. Entre otros rasgos, Georges Baudot destaca la importancia del *Tratado* para historiadores y filólogos. En el trabajo, según se dice en el “Prefacio”, colaboraron las señoritas Lucette Scholzen, Michele Julien, Iris Giménez, Christine Mazeau y Beatrice Berasategui, todas ellas miembros del Seminario de Cultura Náhuatl establecido por Baudot en la Universidad de Toulouse. Vale recordar que una primera edición de esta obra en náhuatl-francés apareció en 1979 publicada por la Misión Arqueológica y Etnológica Francesa en México.

OLMOS, fray Andrés, *Tratado sobre los siete pecados mortales, 1551-1552. Los siete sermones principales sobre los siete pecados mortales y las circunstancias en fin de cada uno por modo de pláticas*. Paleografía del texto náhuatl, versión española, introducción y notas de Georges Baudot, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1996, CLXXII + 262 p. (*Facsimiles de Lingüística y Filología Nahuas*: 8).

Reproducción facsimilar; paleografía del texto náhuatl y traducción al español del manuscrito del mismo título conservado en la Biblioteca Nacional de México, m. 1488. Fue terminado en Hueytlalpan, en tierra totonaca en 1552. En el “Prefacio”, Baudot describe los principales rasgos físicos del manuscrito, tales como el número de capítulos, 31 en total y las adaptaciones lingüísticas y semánticas que Olmos hizo para la mente nahua ya que el texto está basado en un famoso escrito de San Vicente Ferrer, *Sermones de Peccatis capitalibus pro ut septem petitionibus orationis Dominicae opponuntur*. Destaca también la calidad de la lengua náhuatl que Olmos utilizó para transculturar el mensaje cristiano. El trabajo es fruto del Seminario de Estudios Nahuas de la Universidad de

Toulouse y en él colaboraron Placer Marey, Raymonde Roc, Marie Louise Lagandara, Carmen Villanova, Danielle Polmade, Martine Van Meenen, Marie France Turrel, Madeleine Poujol, Gisele Peralta, Jacqueline Vila Mir, Laurette Bagnaud, Claude Rouet y Michel Aguirre. Vale recordar que el propio Georges Baudot publicó un avance de investigación sobre este *Tratado* en *Estudios de Cultura Náhuatl*, 1976, v. 12, p. 33-59.

PEREZ-ROCHA, Emma y Rafael Tena, *La nobleza indígena del centro de México después de la Conquista*, México, INAH, 2000, 459 p., ils.

Corpus de 40 documentos provenientes del Archivo General de Indias, la mayoría de ellos cartas, más algunos testamentos, probanzas y cédulas reales. De ellos, 7 están escritos en latín y 3 en náhuatl; el resto en español. Datan de entre 1532 y 1621. La casi totalidad está dirigida a Carlos V y Felipe II. El *corpus* está precedido de un “Estudio preliminar” en el que los autores se ocupan de introducir al lector en la naturaleza de los documentos, el contenido, las biografías de los personajes que en ellos aparecen y la historia de este grupo de nobles nahuas que lucharon para no perder sus privilegios y derechos en el nuevo orden novohispano. Respecto de los tres documentos nahuas añadiré que son los siguientes: “Testamento de don Francisco Verdugo Quetzalmamaliztli”, Teotihuacán, 11 de abril de 1563”; “Testamento de don Antonio Cortés Totoquiuitli, Tlacopan, abril-mayo de 1574”, y, “Relación del Señorío de Teotihuacán, 1621”. Tres “Apéndices”, y varios “Índices” completan la obra.

SWANTON, Michael W., “El texto popoloca de la *Historia tolteca-chichimeca*”, *Relaciones, Estudios de Historia y Sociedad. Iconografía y gobierno indígena*, Zamora, El Colegio de Michoacán, 2001, n. 86, p. 115-140, ils.

Paleografía, traducción y estudio de un breve texto bilingüe popoloca-náhuatl que aparece en el primer folio recto del manuscrito conocido como *Historia tolteca-chichimeca*, conservado en la Biblioteca Nacional de París. Después de una “Introducción” sobre la historia y ediciones de este documento, el autor pasa a ocuparse del texto y sus lenguas, de la forma de la letra y de la intención de los amanuenses. Analiza la grafía del popoloca en relación con los fonemas que en ella se representan y propone que el contenido es ritual, es decir, que se trata de un texto honorífico de bienvenida. El autor lo compara con un pasaje en náhuatl del *Códice Florentino* en el que se evoca una situación pare-

cida y con otro quiché. Concluye con la hipótesis de que el texto pudiera referirse a un rito de entronización.

Tepiton inemachiliztli Xpitianoyotl. Doctrina christiana. Mexicacopa ihuan castillancopa. En lengua mexicana y castellana. Impresa en honor de la visita del Sumo Pontífice Juan Pablo II, México, Gobierno de la Ciudad 1999, 4 p. r. y v. sin numerar, ils.

Con motivo de la visita de Juan Pablo II a la Ciudad de México el 22 de enero de 1999, el Gobierno de la ciudad patrocinó la edición de esta doctrina cristiana sacada de los catecismos de Horacio Carochi, Ignacio de Paredes y Bartolomé Castaño por Juan Romualdo Amaro, quien la imprimió en México, en la Imprenta de Luis Abadiano y Valdés en 1840. La selección de las principales oraciones de la fe se debe a Salvador Díaz Cíntora y los dos hermosos grabados son originales de Artemio Rodríguez. La doctrina está hecha en gran formato en un tipo de papel especial, muy bello.

VALIÑAS, Leopoldo, “Los diálogos de Juan Diego y la Virgen de Guadalupe”, *Cuicuilco, Revista de la Escuela Nacional de Antropología e Historia*, Nueva Epoca, 2000, v. 7. n. 20, p. 33-56.

Texto náhuatl y traducción al español del propio Valiñas, de los diálogos primero y segundo del conjunto de cuatro que integran el *Nican mopohua*, según el texto publicado por Lasso de la Vega en 1649. El autor define varios conceptos acerca de este relato en náhuatl y analiza los dos diálogos dichos a través de las consideraciones derivadas de las teorías sobre el “acto de habla”. En el ensayo, Valiñas se fija en las estrategias de la conversación con base en la identidad de ambos personajes y aborda la historicidad del texto a través del análisis lingüístico.

Estudios histórico-filológicos

LEÓN-PORTILLA, Miguel, “Three Forms of Thought in ancient Mexico”, en *Studies in Symbolism and Cultural Communication*. Edited by F. Allan Hanson, Lawrence, University of Kansas, 1982, p. 9-24. (*Publications in Anthropology*, n. 14).

Reflexiones acerca del desarrollo cultural de Mesoamérica considerada como una experiencia única en el universo de las culturas por su aislamiento. Centra el autor sus reflexiones en tres ejes de pensamientos

y símbolos: el pensamiento azteca y los símbolos del militarismo místico; las ideas y símbolos referentes a la medida del tiempo, y, por último, las formas de meditación personal y el cuestionamiento de verdades establecidas. El ensayo se sustenta en varias fuentes, especialmente en *Cantares Mexicanos* y los *Códices Matritenses* de Sahagún.

MIGNOLO, Walter y Colleen Ebacher, "Alfabetización y literatura: los Huehuetlahtolli como ejemplo de la semiosis colonial", en *Conquista y contraconquista. La escritura del Nuevo Mundo. Acta del XXVIII Congreso del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana*. Julio Ortega y José Amor y Vázquez, editores, El Colegio de México y Brown University, 1994, p. 21-29.

Breve ensayo en el que los autores plantean la conveniencia del estudio de los *huehuetlahtolli* en un nuevo contexto, en el que se analizan las relaciones entre alfabetización y literatura, al cual ellos designan como "semiosis colonial". Parten ellos de que los *huehuetlahtolli* fueron sacados de su contexto original e insertados en otro, de tal manera que siendo "piezas discursivas de la cultura del colonizado, pasar a formar parte de la cultura del colonizador". En este tránsito señalan varios problemas, entre otros la formación de "Textos híbridos" y afirman que a Sahagún, al recoger los *huehuetlahtolli* de su *Historia general* "no se le ocurrió indagar en el significado que podría tener el nombre con que los aztecas designan a esos discursos en su contexto de origen". Resta señalar que el ensayo está concebido desde un marco teórico basado en el pensamiento de Michael Bakhtin y el propio Mignolo, según confiesan los autores.

NICHOLSON, H. B., *Topiltzin Quetzalcóatl. The Once and Future Lord of the Toltecs*, Boulder, University Press of Colorado, 2000, LXI + 360 p., ils., 1 map.

Precedida de dos "Prólogos", uno de Gordon Willey y otro de Alfredo López Austin, se publica ahora el trabajo que Nicholson elaboró y presentó como tesis doctoral en la Universidad de Nordvard en 1957. El libro incluye también una "Introducción 2001" del propio autor; la cual es, en rigor, un capítulo sobre ediciones importantes de fuentes que han aparecido después de 1957. El libro se centra en el estudio de la figura de Quetzalcóatl en el posclásico, como dios y como héroe cultural de Tula, a quien Nicholson considera "la figura más prominente de la tradición prehispánica del centro de México". El estudio descansa sobre un análisis exhaustivo de fuentes distribuidas por subáreas

culturales nahuas y no nahuas, inclusive de regiones lejanas como los Altos de Guatemala, Nicaragua, Yucatán y Campeche, áreas donde la memoria de Quetzalcóatl está presente como héroe cultural o como dios. Hay que señalar además que, como contexto a la figura de Quetzalcóatl, Nicholson reflexiona sobre una serie de cuestiones tocantes a la historia de Mesoamérica en el posclásico.

Escritura y Códices

BARTHEL S. Thomas, "Writing System" en *Native Languages of the Americas*, Edited by Thomas A. Sebeok, N. York and London, Plenum Press, 1976-1977, v. 2, p. 27-53.

Visión de conjunto sobre los diversos sistemas de escrituras americanos. Parte el autor de un marco cultural muy amplio en el que incluye varias escrituras de América, concretamente la del Imperio incaico y la de los cunas, así como la de la Isla de Pascua. Dedicada una buena parte del trabajo a la descripción de las diversas escrituras mesoamericanas, como las de Teotihuacan, Xochicalco, Monte Albán, ciudades mayas y, por último, códices. De cada uno de estos sistemas de escritura el autor señala su naturaleza y su contenido, y ofrece datos sobre los principales investigadores que los han estudiado. Señala él que en estas escrituras, especialmente en la maya, se pueden distinguir dos niveles de conocimiento, el de interpretación y el de lectura. Concluye trazando un cuadro sobre el estado de la cuestión y expresa su optimismo en cuanto a un futuro próximo en el desciframiento de la escritura maya.

BARTHEL, Thomas S., "Deciphering Teotihuacan Writing", *Indiana*, Berlin, Ibero-Amerikanisches Institut, 1983, n. 11, p. 9-18.

Análisis de los signos teotihuacanos y de los contextos en que aparecen, en especial de las volutas de palabras y de las bandas de ofrendas. Reconoce el autor un orden en el que hay glifos afijos e infijos y delimita lo que considera un texto con sus grafemas. Además de los testimonios de la ciudad de Teotihuacan, el autor toma como fuente de estudio glifos teotihuacanos presentes en monumentos mayas y de Escuintla, Guatemala. Tomando como base la estela 13 de Tikal sugiere la lectura que del signo para *toh* en maya corresponde al posesivo náhuatl *to*. Concluye que la escritura teotihuacana respondía a una base lingüística protonáhuatl.

BOONE, Elizabeth Hill, *Stories in Red and Black. Pictorial Histories of the Aztecs and Mixtecs*, Austin, University of Texas Press, 2000, XIV + 296 p., ils.

Extensa obra de conjunto sobre los documentos elaborados con imágenes pictóricas de nahuas y mixtecos. Cubre la autora una amplia región geográfica y una secuencia histórica pre y post-hispánica. Puede decirse que el libro es un rescate de la expresión pictográfica mesoamericana y del contenido que en ella se guarda. Organiza la autora su estudio sobre bases teóricas, especificando el significado de varios conceptos, como escritura e historia. Centra su atención en la interpretación de lo que define como “escritura en imágenes” y examina el valor de los pictogramas, ideogramas, y glifos de contenido fonético. Con estas herramientas hace un análisis de los elementos representados referentes a cómputos de tiempo, nombres personales, sucesos históricos, y diversos datos en los que se revelan rasgos culturales. Pasa después a analizar los códices y lienzos mixtecos y de los Valles centrales de México dentro de una clasificación temática. Su estudio abarca no sólo los códices prehispánicos sino también los manuscritos coloniales como parte de una secuencia histórico-cultural que no termina con la Conquista; antes bien perdura en la época colonial y a través de ella se puede reconstruir las aspiraciones y perspectivas de las elites coloniales. El libro se enriquece con 157 ilustraciones de códices pre y posthispánicos.

CASTAÑEDA DE LA PAZ, María, “La pintura de la peregrinación culhuamexica (Mapa de Sigüenza). Nuevas aportaciones a su estudio, *Relaciones. Estudio de Historia y Sociedad. Iconografía y gobierno indígena*, Zamora, El Colegio de Michoacán, 2001, n. 86, p. 83-114, ils.

Estudio del documento conocido como *Pintura de la Peregrinación*, manuscrito elaborado en una hoja de papel de amate de principios del siglo XVI, guardado en la Biblioteca del Museo Nacional de Antropología de México, donde se encuentra catalogado como *Mapa de Sigüenza*. En el estudio se centra la autora en el contenido, que no es otro que la peregrinación mexicana desde Aztlan hasta llegar a la fundación de Tenochtitlan. Señala varios puntos de interés como el camino seguido, en el cual aparece la Huasteca, la representación de Chicomoztoc, la ausencia de Coatepec, Tula, la importancia de Chapultepec y el papel poco relevante de Tlatelolco.

Códice Veitia. Estudio, transcripción y notas de José Alcina. Presentación de Francisco Morales Padrón, Madrid, Editorial Patrimonio Nacional, 1986, 165 p., ils. (Colección *Tabula Americae*, 4).

Reproducción facsimilar y paleografía del *Códice Veitia*, conservado en el Palacio Real de Madrid. Se trata de un manuscrito de 64 fojas, recto y verso, con letra del siglo XVIII intitulado “Modos que tenían los Indios para celebrar sus fiestas en tiempo de la gentilidad y figuras ridículas de que usaban”. En la extensa “Introducción” que precede al estudio del *Códice*, Alcina analiza su contenido y señala seis partes: la primera trata del “Modo de contar en mexicano” y la segunda, de los “Modos que tenían los Indios para celebrar sus fiestas”. La tercera se refiere a los “Dioses y Templo Mayor de México”, y, la cuarta, a “Noticia cronológica de la fundación de la Ciudad de México”. La quinta parte es denominada “Calendario Ixtlilxóchitl”; en ella se vuelven a describir las fiestas tomando como modelo el texto del libro 11 de la *Historia general de Sahagún*, copiado de “un antiquísimo manuscrito” según dice Mariano Veitia. Por último, la sexta parte son comentarios sobre el calendario. La “Introducción” de Alcina constituye un estudio muy completo sobre los eruditos mexicanistas de los siglos XVII y XVIII destacando el papel de ellos en la transmisión cultural del legado del México antiguo. Otro de los temas que Alcina toca es el referente a la génesis y evolución de los códices magliabechianos, de los que traza un *stemma* conforme a los estudios de Elizabeth Hill Boone. El libro termina con un capítulo de “Comentarios” a las 20 láminas del *Códice*, elaborados por el propio Alcina.

Codex Telleriano-Remensis. Ritual Divination and History in a Pictorial Aztec Manuscript. By Eloise Quiñones Keber, Austin, University of Texas Press, XIV + 3-104 de facsimilar + 105-365 p., mapas, ils.

Edición facsimilar del *Códice Telleriano-Remensis*, manuscrito de 50 p. r. y v. que se conserva en la Biblioteca Nacional de París en la sección de Manuscritos Mexicanos m. 385. Va acompañado de un extenso estudio de Eloise Quiñones Keber en el que la autora ofrece cuantiosos detalles y comentarios acerca del *Códice* desde que Charles Maurice Le Tellier, arzobispo de Reims, lo tuvo en su colección. En la “Introducción” ofrece una descripción general del código, que incluye sus rasgos físicos, lugar de origen, fecha (hacia 1563), estudios anteriores, lugar donde posiblemente se generó y naturaleza híbrida del documento, del que pondera la conjunción de imagen y texto. Ofrece también valiosas reflexiones sobre la transformación que sufrieron los

códices prehispánicos al ser trasvasados a la escritura alfabética, que, como en el *Telleriano*, aparece en forma de glosas. La parte central del estudio son los capítulos correspondientes a las tres secciones del *Códice*. Son ellas las dedicadas a las veintenas, el tonalámatl y los anales históricos. Comenta cada una de las páginas analizando hasta los detalles más pequeños que en ellas se guardan y con frecuencia hace comparaciones con el *Códice Vaticano A*, similar al *Telleriano*. De los varios “Apéndices”, el sexto es de particular importancia ya que en él se contienen los signos de los días, las imágenes de las divinidades, de los señores de la noche, de anales en correlación con el calendario gregoriano. Hay también un repertorio de signos referentes a topónimos, a dinastías de los tlatoanis de Tenochtitlan y a fenómenos celestes.

GÓMEZ GÓMEZ, Luis Antonio, *El libro de música mexicana a través de los Cantares Mexicanos*, México, Colegio Nacional de Bibliotecarios e Información Científica Internacional 2001, 197 p., ils.

Intento de reconstrucción del “cuicamatl” el libro de música, a través de testimonios históricos indirectos, particularmente los *amoxtli*, códices y los textos de la tradición oral pasados a la escritura alfabética en el siglo XVI, en particular los *Cantares Mexicanos*. Se beneficia también el autor de otros testimonios presentes en esculturas y murales del México antiguo y no desdeña las opiniones de musicólogos e historiadores modernos. Con todos estos datos puede reconstruir el libro de cantos y define su naturaleza en la que se representaba la poesía, la música y la danza. A lo largo del texto usa y explica muchos términos nahuas.

GRUZINSKI, Serge, *L'Amérique de la Conquête peinte par les Indiens du Mexique*, Paris, UNESCO, Flammarion, 1991, 238 p., ils.

Palabra e imagen son los instrumentos con los que el autor dibuja la historia de los pueblos nahuas, en especial la de los mexicas, en la víspera de la Conquista. En relación con la lengua náhuatl es de particular interés la “Introducción” en la que el autor analiza la naturaleza de la escritura náhuatl, las clases de glifos, el valor semántico de los colores y los niveles de desciframiento que se encierran en las pinturas de los códices. Pondera también el significado de los códices y la dirección en la que deben ser leídos. A lo largo del libro queda claro el gran alcance de la escritura pictográfica, ejemplizada con múltiples ilustraciones en color.

LANGLEY, James C., *Symbolic Notation of Teotihuacan. Elements of Writing in a Mesoamerican Culture of the Classic period*, Oxford, BAR International Series, 1986, XIV + 355 p., ils.

Objetivo del estudio es aislar los “glifos signos”, de otros motivos usados simbólicamente pero sin connotación. El estudio se enfoca a analizar y clasificar los signos con connotación y el contexto en el que aparecen. Distingue Langley signos simples y compuestos, y, dentro de los compuestos diferencia los que forman “clustering”, conjuntos o racimos. También se detiene en hacer una clasificación temática según el contenido de los signos. De interés especial es el *corpus* de signos —más de 100— con sus nombres y diversas referencias de cada uno de ellos.

MARCUS, Joyce, *Mesoamerican Writing System. Propaganda, Myth and History in Four Ancient Civilizations*, Princeton University Press, 1992, XXII + 495 p., ils.

Obra de conjunto sobre cuatro sistemas de escritura mesoamericana, azteca, mixteca, zapoteca y maya. Después de unas consideraciones teóricas sobre qué es la escritura y el surgimiento de los jeroglíficos egipcios, la autora entra en materia ofreciendo un panorama etnohistórico de los cuatro sistemas de escritura que se van a tratar. Objetivo del libro es mostrar la naturaleza de cada uno de los sistemas, la composición de los glifos, las similitudes y diferencias. Centra su atención en el análisis de los topónimos y glifos que indican fronteras, así como en nombres de personas nobles y los registros de matrimonios reales, conquistas, entronizaciones y efemérides que exaltan el poder. A lo largo del libro se subraya que la escritura en Mesoamérica es un instrumento de poder y de estatus político y social. Esta idea es el tema del último capítulo del libro titulado “An Anthropological Theory of Mesoamerican Writing”. Ilustraciones, tablas y un “Índice” completan esta obra que es, sin duda, un instrumento para penetrar en cuatro importantes culturas mesoamericanas.

MILLER, Mary and Karl Taube, *The gods and Symbols of Ancient Mexico and the Maya*, London, Thames and Hudson, 1993, 216 p., 1 map., ils.

Diccionario enciclopédico de dioses, rituales, topónimos, cálculos del tiempo y un cúmulo de conceptos importantes en el pensamiento mesoamericano. En la “Introducción”, los autores ofrecen una visión

de conjunto diacrónica de la historia de Mesoamérica desde los primeros asentamientos prehistóricos conocidos hasta la víspera de la Conquista. Dedicamos unas páginas especiales al marco conceptual religioso. El *Diccionario* está acompañado de 260 ilustraciones.

NICHOLSON, H. B., "Phoneticism in the Late Pre-Hispanic Central Mexican Writing System", en *Mesoamerican Writing System*, Washington, Dumbarton Oaks, 1973, p. 1-46, ils.

Como introducción al tema, el autor traza una serie de planteamientos acerca de qué se entiende por escritura fonética y escritura *rebus*, y centra su estudio en el examen de topónimos y nombres personales. Toma en cuenta un número grande de fuentes, algunas prehispánicas y códices, en especial el *Códice Mendoza*, el *Boturini*, el *Telleriano-Remensis* y los del grupo de *Tepetlaóztoc*. Concluye que, claramente en la tradición pictórica colonial del centro de México existen grafemas para representar unidades de sonido correspondientes a morfemas. El estudio está hecho desde un espíritu abierto a la discusión existente acerca del fonetismo real o posible en testimonios prehispánicos.

RUIZ MEDRANO, Ethelia, "En el cerro y la Iglesia. La figura cosmológica atl-tepetl-oztotl", *Relaciones. Estudios de Historia y sociedad. Iconografía y Gobierno Indígena*, Zamora, Michoacán, 2001, n. 86, p. 141-183, ils.

Análisis comparativo del glifo nahua para representar el agua, una figura de rombo con un círculo en el centro. A través de numerosos ejemplos entresacados de los códices pre y post-hispánicos, muestra la autora la continuidad de este glifo y su asociación a los cerros, y, posteriormente, a la representación de las iglesias. Además de códices pictográficos, la autora sustenta su teoría en documentos escritos tales como el *Códice Florentino* y en papeles de litigios del siglo XVI.

Historia de la lingüística

GUZMÁN BETANCOURT, Ignacio, "La investigación lingüística en México durante el siglo XVII", *Dimensión antropológica*, México, INAH, Dirección de Lingüística, enero-abril, 2001, v. 21, p. 33-70.

Parte el autor de una exposición amplia del contexto histórico de Nueva España en el siglo XVII destacando como hecho importante la consolidación de una conciencia nacional con una mentalidad propia, muy

diferente a la del siglo XVI. Ofrece después unas páginas sobre la enseñanza de las lenguas indígenas en colegios, seminarios, y en la Universidad de México. Los estudios sobre lenguas son dispuestos según familias: yutonahua, mayense, otopame, otomangue, tarasca, zoque y totonaca. Dentro de la familia yutonahua identifica trabajos en náhuatl, tepegua, tarahumara, cahita y eudeve. Dentro de la familia mayense, en maya yucateco, mame y tzinanteco; en el grupo otopame incluye estudios en otomí, mazahua y matlazinga; en el otomangue, la lengua chiapaneca. Completan el artículo los estudios en purépecha, zoque y totonaco. Guzmán Betancourt describe detalladamente el contenido de cada uno de los muchos tratados que se elaboraron en el siglo XVII, ofrece noticias de sus autores, analiza su contenido y expone comentarios de otros autores, cuando los hay. Informa también de las ediciones posteriores y resalta, en cada caso, las principales aportaciones lingüísticas que se guardan en estos tratados.

HERNÁNDEZ SACRISTÁN, Carlos, "Categoría formal, categoría funcional y teoría de la traslación en las primeras gramáticas del náhuatl", en *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*, Klaus Zimmermann, editor, Frankfurt am Main, Fundación Patrimonio Cultural Prusiano, 1997, p. 43-58.

Valoración de las gramáticas elaboradas por los misioneros, especialmente las de Olmos y Carochi, como manifestaciones relevantes del encuentro cultural entre el Viejo y el Nuevo Mundo. Pondera mucho el autor el uso que de las gramáticas latinas hicieron los misioneros extrayendo de sus categorías y de su metalenguaje una función pragmática para describir lenguas nuevas. Para él, los misioneros desarrollaron, a partir del modelo latino, una teoría de la traducción "avant la lettre".

HERNÁNDEZ SACRISTÁN, Carlos "Los relatores discursivos en el Arte de la Lengua Mexicana" de Horacio Carochi", en *Los gramáticos misioneros de tradición hispánica*, Otto Zwartjes, editor, Amsterdam, Rodopi, 2000, p. 17-28.

Se centra el autor en destacar el contenido del libro V del *Arte de la lengua mexicana* de Horacio Carochi, el dedicado a los adverbios y conjunciones. Propone Sacristán considerar a estas partículas como "relatores discursivos" y sobre ellos ofrece una serie de reflexiones acerca de su naturaleza y de sus funciones sintácticas y déicticas.

LAUNEY, Michel, “La elaboración de los conceptos de la diátesis en las primeras gramáticas del náhuatl”, en *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*, Klaus Zimmermann, editor, Frankfurt am Main, Fundación Patrimonio Cultural Prusiano, 1997, p. 21-41.

Estudio del tratamiento de la diátesis verbal en cuatro gramáticas del náhuatl, las de Olmos, Molina, Rincón y Carochi. Para el concepto de diátesis parte el autor de la definición dada por Lucien Teinière, (1959) “referida a la relación entre el predicado verbal y sus actantes o argumentos (sujeto y objeto u objetos)”. Con estas premisas, el autor se centra en las formas de indexación personal, la reducción de valencia, el aumento de valencia y la incorporación. Concluye que los gramáticos del náhuatl supieron explorar las estructuras de estas lenguas y fundaron una tradición gramatical propia.

MC CLARAN, Marlys, “Mexico”, en *Native Language of the Americas*. Edited by Thomas A. Sebeok, N. York and London, Plenum Press, 1976-1977, v. 2, p. 141-161.

Interesa al autor hacer una descripción general de las lenguas habladas en México agrupadas en nueve troncos: hokano, otomangue, yutoazteca, mayense, mixe-zoque, totonaco-tepehua, tarasco y huave. De cada uno de ellos señala las lenguas que lo constituyen, su distribución, importancia en el pasado y en el presente, bibliografía, etc. Respecto del tronco yuto-nahua se señalan muchos datos, en particular los relativos a una de sus lenguas, el náhuatl. Además de los rasgos lingüísticos que le son propios, se destaca la cantidad de sus textos y de trabajos acerca de ella y asimismo se describen con cierto detalle los estudios comparatistas y la reconstrucción del modelo genético yuto-nahua.

MONZÓN, Cristina y Rosa Lucas, “Las gramáticas de Nebrija y las artes del Nuevo Mundo: afinidades y diferencias”, en *México en el Mundo Hispánico*, Oscar Mazín Gómez, editor, Zamora, El Colegio de Michoacán, 2000, p. 331-339.

Parten las autoras de una breve descripción de las dos gramáticas de Nebrija, las *Introducciones latinae*, 1481 y la *Gramática de la lengua castellana*, 1492, para establecer una serie de rasgos lingüísticos en cinco gramáticas del Nuevo Mundo: las de fray Andrés de Olmos y fray Alonso de Molina, del náhuatl; las de fray Maturino Gilberti y fray Juan Bautista Bravo de Lagunas, del tarasco; y la de fray Domingo de Santo

Tomás, del quechua. Señalan afinidades y diferencias entre las obras de estos autores y Nebrija y se sirven de tres cuadros sinópticos para mostrar las diferencias en el orden y tratamiento de los paradigmas de los seis gramáticos considerados.

RINGMACHER, Manfred, "Molina leído por Humboldt y Buschmann" en *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*, Klaus Zimmermann, editor, Frankfurt am Main, Fundación Patrimonio Cultural Prusiano, 1997, p. 73-112.

Parte el autor de una detallada descripción de los dos *Vocabularios* de Molina considerados como punto de referencia clave de los diccionarios nahuas. Se extiende después en la descripción del diccionario náhuatl-latín-alemán elaborado por Juan Carlos Buschmann y Guillermo de Humboldt, que permanece inédito en la Biblioteca Prusiana del Estado con el título de *Wörterbuch der mexikanischen Sprache*, 600 páginas. Ringmacher trata de establecer algunos rasgos del proceso de elaboración conjunta del diccionario, como son las aportaciones de cada uno de los autores, así como los comentarios acerca del *Vocabulario* de Molina que ellos expresan. En realidad, el estudio de Ringmacher puede ser considerado como un análisis de dos diccionarios del náhuatl elaborados con casi tres siglos de diferencia en el que abundan reflexiones sobre la lexicografía y la semántica.

SMITH STARK, Thomas, "Las lenguas indomexicanas: el arte colectivo del pensamiento", en *Lenguaje y tradición en México*, Herón Pérez Martínez, editor, Zamora, El Colegio de Michoacán, 1989, p. 515-536.

Ensayo sobre la variedad y riqueza de las lenguas mesoamericanas. Interesa al autor delimitar los principales rasgos de estas lenguas centrándose en los sistemas fonológico, morfológico, sintáctico y semántico a través de los cuales señala afinidades y diferencias. El estudio abarca también la definición de conceptos importantes como los de lengua y dialecto, el cambio lingüístico y el grado de complejidad de cada lengua. Destaca la importancia que los estudios descriptivos acerca de estas lenguas han tenido en la historia de la lingüística y el interés que supone el volverlas a mirar para explorar nuevos aspectos de las mentes que las crearon.

SMITH STARK, Thomas C., “Rincón y Carochi: la tradición jesuítica de descripción del náhuatl” en *Las gramáticas misioneras de tradición hispánica (siglos XVI-XVII)*. Otto Zwartjes, editor, Amsterdam, Rodopi, 2000, p. 29-72.

Análisis detallado de los rasgos lingüísticos propios de las gramáticas de los jesuitas Antonio del Rincón y Horacio Carochi intitulados *Arte mexicana, 1595* y *Arte de la lengua mexicana con la declaración de los adverbios della, 1645*, respectivamente. Se centra el autor en la comparación del contenido de ambas artes, en el ordenamiento de cada una de ellas y en el tratamiento de los paradigmas gramaticales así como de la fonología. Concluye que la de Carochi “es una nueva edición ampliada de la de Rincón” y que ambas constituyen el comienzo de una tradición gramatical de gran peso dentro de la historia de la lingüística amerindia.

SUÁREZ ROCA, José Luis, “Tradicición e innovación en la descripción de la lengua náhuatl”, en *Las gramáticas misioneras de tradición hispánica (siglos XVI-XVII)*, Otto Zwartjes, Editor, Amsterdam Rodopi 2000, p. 73-95.

Visión de conjunto sobre el proceso de gramatización de la lengua náhuatl tomando como base las artes gramaticales y los vocabularios de los siglos XVI y XVII, como se dice en el título. El autor señala y explica por qué los misioneros lingüistas se ciñeron en sus tratados gramaticales al modelo que Nebrija fijó en sus *Introducciones latinae* y, en menor medida, a la gramática de Donato. Señala también los ajustes que tuvieron que hacer para explicitar la estructura de la lengua náhuatl, tan diferente de la latina. Suárez Roca pasa revista al análisis ortográfico-fonológico y morfo-sintáctico que los misioneros elaboran y se detiene en la exposición de algunos rasgos lingüísticos propios del náhuatl como es el de la derivación y composición. Concluye que el proceso de gramatización, apoyado en el metalenguaje de la gramática greco-latina, constituye un esfuerzo invaluable para comprender las nuevas lenguas y el comienzo de una tradición filológico-lingüística sólida.

ZIMMERMANN, Klaus, editor; *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*, Berlín, Instituto Ibero-Americano, 1997, 450 p. (Biblioteca Ibero-Americana).

En cuatro secciones está dividido este conjunto de estudios sobre las lenguas que se anuncian en el título; gramáticas y vocabularios de Mesoamérica; gramáticas y vocabularios de la región andina; gramáti-

cas de Brasil y Paraguay y, en cuarto lugar, gramáticas de Colombia. Respecto del área mesoamericana se incluyen cuatro trabajos que a continuación se enuncian: “La elaboración de los conceptos de la diétesis en las primeras gramáticas del náhuatl”, de Michel Launey; “Categoría formal, categoría funcional y teoría de la traslación en las primeras gramáticas del náhuatl”, de Carlos Hernández Sacristán; el “Arte de Horacio Carochi” de Una Canger; y “El vocabulario náhuatl de Molina leído por Humboldt y Buschmann”, de Alfred Ringmacher. En la “Introducción”, Zimmermann ofrece una serie de comentarios históricos y lingüísticos sobre el estudio y gramatización de las lenguas americanas.

ZWARJES, Otto, Editor, *Las gramáticas misioneras de tradición hispánicas (siglos XVI-XVII)*, Amsterdam, Rodopi, 2000, 309 p. (*Prtada Hispánica*, 7).

Obra colectiva en la que se reúnen varios estudios de especialistas de lenguas mesoamericanas y de la región andina; náhuatl, otomí, tarasco, quechua, mapuche, millcayac y guaraní. Respecto del náhuatl son tres los estudios aquí reunidos: el de Carlos Hernández Sacristán sobre “Los relatores discursivos en el *Arte* de la Lengua Mexicana de Horacio Carochi”; el de Thomas Smith Stark sobre “Rincón y Carochi; la tradición jesuítica de descripción del náhuatl” y el de José Luis Suárez Roca intitulado “Tradición e innovación en la descripción de la lengua náhuatl”. En la “Introducción”, Otto Zwarjes traza el camino que siguieron los misioneros para gramatizar las lenguas americanas y ofrece un resumen del contenido del libro.